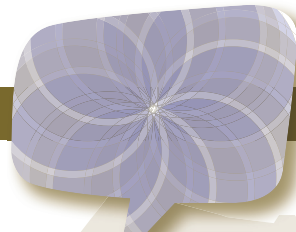


Moselfränkisch

eine gemeinsame Sprache

Le francique mosellan

une langue commune



A bä da je *Expression franco-allemande ou franco-francique, du français « et bien » et de l'allemand « dann je » exprimant la satisfaction ou le consentement.* | Komm, mer drénken änen! (viens, on boit un coup!) | -A bä da je! (allons-y!)

der Ädem (le gendre; der Schwiegersohn) | ahd: eidum, Mhd: eiden

Wenn et Bibi sich heirat dann kréit sei Mamen, et Finnchen, en Ädem. (Quand Bibi se maria, sa mère, Finnchen aura un gendre.)

Der Äscher

(grande toile pour transporter de l'herbe. Gros-ses Tuch zum einbinden)

De selwich Sproch, de selwich Grenz

- en Chance fir goad metenanner zu leawen!

noch gutt of de Bään. (Le grand-père de Bubbi est encore en forme, il se porte bien).

Allgebot (souvent, sans arrêt; oftmals, immerzu) | *Vient du mot « Gebot » (l'engagement) et de « all » (tout).* | E anness ze meckern! (il a chose d'autre à rouspéter).

Alt, halt *Mot passe-partout s'une fois, donc, déjà (also, e mhd: aller; jiddisch: alz | M (continue donc!) | Er wor al encre une fois là).*

Arich *Ce mot a deux a) méchant lo en arich bête!) | b)*

au puits, le « Baubotz » t'attrapera). | *Der Baubotz krowelt aus em Péts raus.*

WEITERE TERMINE | AUTRES DATES:



Theater ohne Grenzen
Théâtre sans frontière

le dimanche 7 avril 2013 à 16 heures
Heining-lès-Bouzonville, au Foyer Rural



Durch das historische Mühlental nach Merchingen
À travers la vallée du Mühlental historique vers Merchingen

Samstag, 11. Mai 2013 um 10 Uhr, Bietzer Heilquelle



Wanderung iwwer de Grenz
Promenade guidée sur la frontière

Sonntag, 2. Juni 2013, 9 Uhr
Neunkirchen-lès-Bouzonville, Schwerdorff, Niedaltdorf, Ihn



Diessets, jenseits oder mettentraen
Iwwer oas selwich Sproch, de Grenz fällen lassen un metenanner leawen

Ici, là-bas ou en plein milieu
Nous parlons toujours la même langue, oublions la frontière et vivons ensemble

Samstag, 15. Juni 2013 um 20 Uhr
Pfarrheim St. Martin, Bietzen



Exkursion | Excursion
Wou de Nitt brellat

Mittwoch, 26. Juli 2013, um 8 Uhr, Altes Pfarrhaus, Bietzen

von Laub oder Heu). | *Le mot vient de « Aeschen » (les cendres, Asche). On utilisait autrefois une grande toile que l'on disposait sur la cuve à linge et que l'on recouvrait de cendres... d'où le nom.* | Der Néckel, em Finnchen sei mann, geht et Gréines fou de Kaneincher hollen mét em Äscher. (Néckel, le mari de Finnchen, va prendre l'herbe pour les lapins avec le « Äscher »).

Der Affezimpel (fou; geck) | *Littéralement « un morceau d'étoffe de singe » ou tout simplement « un singe habillé avec un chiffon ».* (Zipfel eines Tuchs für Affe). | Watt es déer lo en Affezimpel, en Grimassenmännchen!

allert (vif, en forme; lebhaft) *Vient du français « alerte ».* | Mojen! Sénn der schon allert? (Bonjour, vous êtes déjà debout et en forme?). | Em Bubbi sein Opa és noch gutt allert, er és

arich duerscht. Néckel a « va
Arwa (au revoir; auf Wieder
tion du français « au revoir »
näckst mol! (au revoir, jus
äss (que, pour que; dasss, dar
doch genau, äss eich nét liner
que je ne mens jamais).

De Atzel (la pie; die Elster) | a
Bubbi és flénk wéi en ... Atzel
comme une pie) | *Au sens figu*
(droliges kleines Mädchen) | a
que – sympathisch

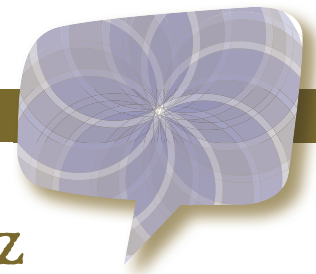
Baubotz Bubetz *Personnage v*
et les rivières, « épouyantail »
les enfants de ces endroits. | *V*
(garçon) et « betzen » (chasse
den Pétz, der Baubotz schnapp



„Die Europäische Union investiert in Ihre Zukunft“ – „L'Union Européenne investit dans votre avenir“



„Das Projekt wird vom Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung im Rahmen des Interreg IV-A-Programms Großregion gefördert“
„Ce projet est cofinancé par le fonds européen de développement régional dans le cadre du programme Interreg IV-A Grande Région“



De selwich Sproch, de selwich Grenz

Freitag, 01. März 2013 um 19 Uhr
Dorfgemeinschaftshaus Bietzen

Navigation: Menninger Straße 63, D-66663 Merzig

Vendredi 1er mars 2013 à 19 heures
Foyer rural de Bietzen

Système de navigation : Menninger Straße 63, D-66663 Merzig

Vortrag | Sprach-Quiz | Viezseminar

Conférence | Quiz de langue | Séminaire sur le cidre sarrois



Wolfgang Schmitt hält ein Viezseminar
Wolfgang Schmitt dirige un séminaire sur le cidre sarrois

De selwich Sproch,
de selwich Grenz
en Chance fir goad
metenanner zu leawen!

Zur Eröffnung des „Interreg-Programms“ auf saarländischer Seite geht es im Zeichen des 50. Jahrestages des Elysée-Vertrages auf Spurensuche nach verbindenden Gemeinsamkeiten. Nach einem Impulsreferat des Vorsitzenden des Kreisheimatvereins Merzig-Wadern, Hubert Schommer, folgen Vorträge in Moselfränkisch in unterschiedlichen Sprachschattierungen. In einem Quiz werden Begriffe und Redewendungen aus dem gemeinsamen Sprachraum vorgestellt, vom Publikum ergänzt und mehrsprachig dokumentiert (Steffi Drost). Abgerundet wird der Abend durch ein Viezseminar mit dem Obstbauern Wolfgang Schmitt und die Verkostung regionaler Produkte von beiden Seiten der Grenzen.

À l'occasion de l'inauguration, côté sarrois, du « Programme Interreg », nous partons à la recherche de points communs qui nous unissent dans l'esprit du 50ème anniversaire de la signature du Traité de l'Élysée. Sur impulsion de Hubert Schommer, président du « Kreisheimatverein » de Merzig-Wadern et suite à son exposé, des conférences seront tenues en francique mosellan de différentes origines. Au cours de cette manifestation, des mots et des expressions idiomatiques de notre langue commune seront présentés sous la forme d'un quiz, commentés par le public puis expliqués dans les deux langues (Steffi Drost). La soirée sera couronnée par un séminaire sur le cidre sarrois que tiendra Wolfgang Schmitt, fruiticulteur, et sera clôturée par une dégustation de produits régionaux préparés à partir de recettes des deux côtés de la frontière.

„Die Europäische Union investiert in Ihre Zukunft“ – „L'Union Européenne investit dans votre avenir“



„Das Projekt wird vom Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung im Rahmen des Interreg IV-A-Programms Großregion gefördert“
„Ce projet est cofinancé par le fonds européen de développement régional dans le cadre du programme Interreg IV-A Grande Région“